

**Zeitschrift:** Schweizer Archiv für Tierheilkunde SAT : die Fachzeitschrift für Tierärztinnen und Tierärzte = Archives Suisses de Médecine Vétérinaire  
ASMV : la revue professionnelle des vétérinaires

**Herausgeber:** Gesellschaft Schweizer Tierärztinnen und Tierärzte

**Band:** 115 (1973)

**Heft:** 1

**Rubrik:** Verschiedenes

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 07.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

### Summary

The control of fertility in problem herds must be based on thorough gynecological examinations of all cows. All data which are relevant for the evaluation of the reproductive status of an individual cow or a herd must be continuously recorded. The most important causes for reproductive failures are permanent or temporary infertility of the bull, abnormalities during the early post-partum period and nutritional deficiencies.

A special registration-system for the analysis of fertility problems and a new herd-fertility-index are proposed.

### Literatur

- [1] Berchtold M.: Erfassung der Herdensterilität mit einem neuen Fruchtbarkeits-Index. 7. Int. Kongr. Tier. Fortpfl. Haustierbesam. München, 6–9. Juni 1972. – [2] Berchtold M. und Bögl K.: Reversible Azoospermie bei Bullen und pleuropneumonieähnliche Organismen (PPLO). Schweiz. Arch. Tierheilk. 104, 76–85 (1962). – [3] Bierschwal C.J.: A clinical study of cystic conditions of the bovine ovary. J. Am. Vet. Med. Ass. 149, 1591–1595 (1966). – [4] Dennler K.: Vergleichende Untersuchungen zur Erfassung der Herdensterilität. Vet. Diss. Zürich (im Druck) 1972. – [5] Dunn T.G., Ingalls, J.E., Zimmerman D.R. und Wiltbank J.N.: Reproductive performance of 2-year-old Hereford and Angus heifers as influenced by pre- and post-calving energy intake. J. Animal Sci. 29, 719–726 (1969). – [6] Van Dieten S.W.J.: Fertility after stillbirth in cattle. Proc. 5th Int. Congr. Animal Rprod. Artific. Insem. Trento, 5, 177–181 (1964). – [7] Wiltbank J.N., Rowden W.W., Ingalls J.E., Gregory K.E. und Kock R.M.: Effect of energy level on reproductive phenomena of mature Hereford cows. J. Anim. Sci. 21, 219 (1962). – [8] Sonderegger H.: Wie können Fehler in der Milchviehfütterung erkannt werden? Schweiz. Arch. Tierheilk. 114, 497–504 (1972).

## VERSCHIEDENES

### Der Antibiotikagehalt der Milch nach einer Allgemeinbehandlung der Kuh

In der letzten Zeit ist es oft vorgekommen, daß bei der Routinekontrolle der eingelieferten Milch auf Antibiotikagehalt Fälle aufgedeckt worden sind, in denen die Milch Penicillin und andere antibiotische Wirkstoffe enthalten hat, ohne daß eine Euterbehandlung vorangegangen ist. Die Nachforschungen haben in vielen solchen Fällen ergeben, daß am Vortag der Probe eine Kuh wegen einer Allgemeininfektion, einer Fremdkörpererkrankung, einer Fruchtbarkeitsstörung oder einer eiterigen Entzündung am Fuß (Panaritium) eine Einspritzung antibiotischer Wirkstoffe in die Muskulatur, die Bauchhöhle, in den Gebärmutterraum oder direkt in die Blutbahn erhalten hatte. In der Regel werden dafür sehr hohe Mengen des Medikamentes eingesetzt, so daß es, was im Interesse der Krankheitsbekämpfung bezweckt wird, zu einer hohen Konzentration im Blute kommt. Vom Blut aus tritt nun eine mehr oder minder große Menge des Medikamentes in die Milch über. Es ist deshalb immer möglich, während einer Antibiotikabehandlung eines Tieres die Wirkstoffe auch in der Milch nachzuweisen. Zwar ist die Konzentration dort verhältnismäßig gering, so daß es kaum zu massiven Störungen in der Fabrikation kommen kann, was aber durchaus nicht ausschließt, daß bei der Verarbeitung Störungen

auftreten, welche zu Qualitätsmängeln führen, deren Ursache im Einzelfall kaum eindeutig nachweisbar ist. In Milch und Milchprodukten sind aber alle Antibiotika-, insbesondere Penicillinspuren auch deshalb sehr unerwünscht, weil der Konsument sich damit eine Unverträglichkeit diesem unter Umständen lebensrettenden Medikament gegenüber erwerben kann und bereits sensibilisierte Leute darauf mit Überempfindlichkeitsreaktionen ansprechen. Es ist deshalb dringend darauf zu achten, daß alle antibiotikahaltige Milch vom Verkehr ferngehalten wird. Durch die in den letzten Jahren eingeführte systematische Kontrolle bei der Lieferantenmilch werden Hemmstoffe häufiger und auch in geringerer Konzentration erfaßt als früher, wo nur die eindeutige Fabrikationsstörung Anlaß gab zur Prüfung der Einzellieferantenmilch. Das Verbot, Milch von Kühen abzuliefern, welche mit Medikamenten behandelt werden, die in die Milch übertreten, gilt unverändert. Die Einhaltung der Vorschrift wird nur besser und eingehender kontrolliert im Interesse der Qualität von Milch und Milchprodukten. Im alten Milchlieferungsregulativ war eine einheitliche Sperrfrist von 4 Tagen während der Behandlung und darüber hinaus festgesetzt.

Im neuen Milchlieferungsregulativ wird diese Frist für Euterbehandlungen auf 5 Tage verlängert, für Behandlungen mit Medikamenten, welche von der Blutbahn aus ins Euter übertreten können, aber auf 3 Tage verkürzt. Diese dreitägige Frist muß aber in jedem Falle und insbesondere bei Behandlungen mit Antibiotika unbedingt eingehalten werden.

Je besser und wirksamer die Medikamente sind, desto sparsamer muß man damit umgehen und desto mehr ist darauf zu achten, daß sie nicht zu unerwünschten Nebenwirkungen führen können.

Eidg. Forschungsanstalt für Milchwirtschaft, Milchhygienische Abteilung,  
3097 Liebefeld-Bern.

### **Teneur en antibiotiques du lait après un traitement général de la vache**

Il est souvent arrivé dernièrement que, lors de contrôles de routine portant sur la teneur en antibiotiques du lait livré, on ait découvert des cas où le lait contenait de la pénicilline et d'autres substances antibiotiques sans qu'il y ait eu un traitement préalable des mamelles. Les recherches ont permis de constater que dans la plupart de ces cas une vache avait reçu, la veille de l'échantillonnage, une injection d'agents antibiotiques dans le muscle, la cavité abdominale, la cavité utérine ou directement dans la voie sanguine, à la suite d'une infection généralisée, d'une infection due à un corps étranger, d'un trouble de la fécondité ou d'un panaris à l'onglon. En règle générale, on administre de très grandes quantités du médicament afin d'obtenir une concentration élevée

dans le sang, ceci en vue de lutter efficacement contre la maladie. Or, une quantité plus ou moins importante du médicament passe du sang dans le lait. C'est pourquoi, lorsqu'une bête est traitée par les antibiotiques, il est toujours possible de déceler les substances dans le lait également. La concentration y est certes relativement faible, de sorte qu'il se produit rarement des dérangements importants dans la fabrication, ce qui n'exclut toutefois pas l'apparition de dérangements au stade de la transformation, pouvant ainsi conduire à des défauts de qualité dont on a peine à déceler la cause avec certitude dans des cas isolés. Mais toutes traces d'antibiotiques et en particulier de pénicilline sont également indésirables dans le lait et les produits laitiers parce que le consommateur risque d'acquérir une intolérance vis-à-vis de ce médicament qui peut sauver la vie le cas échéant et que des personnes déjà sensibilisées peuvent produire des réactions d'hypersensibilité envers ce médicament. Il faut donc absolument veiller à ce que tout lait contenant des antibiotiques soit tenu hors du commerce. L'introduction, au cours des dernières années, du contrôle systématique du lait de producteurs a permis de déceler plus fréquemment la présence de substances inhibitrices, mais en concentration plus faible, qu'autrefois, lorsqu'on ne procédait à des contrôles du lait de producteurs isolés qu'à la suite de dérangements importants dans la fabrication. L'interdiction de livrer du lait de vaches auxquelles on a administré des médicaments qui passent dans le lait demeure inchangée.

L'observation de cette prescription sera désormais contrôlée encore plus strictement dans l'intérêt de la qualité du lait et des produits laitiers. L'ancien règlement de livraison du lait fixait un délai unique d'interdiction de livrer le lait durant le traitement et jusqu'à la fin du quatrième jour après le traitement. Dans le nouveau règlement de livraison du lait, le délai est porté à 5 jours pour le traitement des mamelles et à 3 jours seulement lorsqu'il est fait usage de médicaments qui peuvent passer du sang dans la mamelle. Mais ce délai de 3 jours doit être absolument respecté dans tous les cas et en particulier dans le cas de traitements par les antibiotiques.

On usera des médicaments avec d'autant plus de modération qu'ils sont meilleurs et plus efficaces et l'on veillera particulièrement à ce qu'ils ne puissent pas avoir d'effets secondaires indésirables.

## BUCHBESPRECHUNGEN

**Russian-English Veterinary Dictionary.** Von Roy Mack, MRCVS. Commonwealth Agricultural Bureaux, Farnham Royal, Slough, England, 1972. VIII + 104 Seiten, geheftet, Taschenbuchformat, Preis £2,50.

Die Herausgabe dieses Wörterbuches ist außerordentlich zu begrüßen – es ist wahrscheinlich der erste Versuch, die russischen Fachausdrücke der Veterinärmedizin einem «westlichen» Benutzerkreis zu erschliessen: philologische, technische, medizinische und landwirtschaftliche Lexika, die im Buchhandel zu haben sind, berücksichtigen die Tierheilkunde nur ungenügend.